

Lernkartei

Fremdwörter

Was Fremdwörter sind

Der Wortschatz unserer Sprache erweitert und verändert sich beständig. Viele Wörter wurden im Lauf der Jahrhunderte **aus fremden Sprachen** aufgenommen. Man unterscheidet zwischen alten „**Lehnwörtern**“ und neueren, noch nicht integrierten „**Fremdwörtern**“.

Bei **FREMDWÖRTERN** ist – anders als bei Lehnwörtern – die fremdsprachliche Herkunft anhand **ungewöhnlicher Schreibung und Aussprache** noch zu erkennen, sodass sie als „fremd“ empfunden werden. Besonders viele Fremdwörter kommen heute aus dem **Englischen**, weil derzeit deren Einfluss auf die Entwicklung von Wirtschaft, Technik und Musik besonders groß ist.



Aufgabe:

Notiere dir stichpunktartig, was man unter Fremdwörtern versteht.

Lösungsvorschlag

Fremdwörter

- Wortschatz erweitert / verändert sich stets
- viele Wörter **aus fremden Sprachen** aufgenommen
- bei **Fremdwörtern** ist die fremdsprachige Herkunft noch zu erkennen
- **ungewöhnliche** Schreibung und Aussprache



Aufgaben:

1. Suche die Wörter aus dem Haufen, die deiner Meinung nach Fremdwörter sind.

Spaghetti Discounter Bild Friseur Wald
Haus Party Ameise Container Jeep

2. Notiere dir, woran man deiner Meinung nach Fremdwörter erkennt:

- ✓ Mehrzahl (Plural) wird mit -en oder -er gebildet
- ✓ ungewöhnliche Schreibung (Bodybuilder)
- ✓ ungewöhnliche Vor- und Nachsilben (**ex**-press-**iv**)
- ✓ Mehrzahl (Plural) wird häufig mit -s gebildet
- ✓ häufige Vor- und Nachsilben sind ge- und -lich (**ge**-wöhn-**lich**)
- ✓ ungewöhnlicher Klang (Aussprache): T**ea**m

Lösungen

Spaghetti Discounter Friseur
Party Container Jeep

- ✓ ungewöhnliche Schreibung (Bodybuilder)
- ✓ ungewöhnliche Vor- und Nachsilben (**ex**-press-**iv**)
- ✓ Mehrzahl (Plural) wird häufig mit -s gebildet
- ✓ ungewöhnlicher Klang (Aussprache): T**ea**m

Fremdwörter nachschlagen 1



Aufgaben:

1. Wähle 5 Fremdwörter von der Liste auf der folgenden Seite, deren Bedeutung du nicht kennst.
2. Schlage die Bedeutung(en) der Fremdwörter im Fremdwörterbuch oder im Internet, z. B. unter www.wiktionary.org oder www.duden.de nach und notiere sie so knapp wie möglich.

Beispiel:

die *Physalis*: a) *Lampionblume*
b) *Kapstachelbeere* (Gewächs mit essbaren Beeren)

3. Übe ihre Schreibung, bis du sie fehlerfrei beherrschst.

Fremdwörter nachschlagen 2



Aufgaben:

1. Wähle 5 Fremdwörter von der Liste auf der folgenden Seite, deren Bedeutung du nicht weißt.
2. Schlage die Bedeutung der Fremdwörter jeweils nach und bilde sinnvolle Sätze mit ihnen in deinem Hefter:

Beispiele:

- *Bevor wir in unsere Ferienwohnung durften, mussten wir dem Vermieter eine Kaution in Höhe von 200 Euro geben.*
- *Die Reisebüromitarbeiterin sagte, dass wir ein Visum für die Einreise nach Indien benötigen.*
- *Viele Urlauber kaufen sich ein Souvenir als Andenken an den schönen Urlaub.*

Fremdwörter zum Nachschlagen

die Etage	inklusive	die Lobby
die Saison	die Atmosphäre	das Restaurant
der Tourismus	die Kategorie	das Niveau
die Animation	die Wellness	die Show
der/das Check-in	die Route	das Arrangement
das Dokument	die Boutique	der Komfort
premium	die Rezeption	der Standard
der Bungalow	der Tourismus	die Kondition
die Provision	die Massage	die Kombination
die Kaution	das Souvenir	das Visum
das Appartement	der Rhythmus	die Vitrine
das Mountainbike	das Puzzle	der Toaster

Fremdwörter richtig schreiben

Variante A – Einzelarbeit:



1. Wähle ein Fremdwort aus der obigen Liste, präge dir seine Schreibung ein und schreibe es aus deinem Gedächtnis heraus in deinen Hefter.
2. Kontrolliere anschließend die Schreibung des Fremdwortes. Streiche falsch geschriebene Wörter durch und schreibe sie nochmals richtig ab.
3. Wiederhole dies mit vier weiteren Fremdwörtern.

Variante B – Partnerarbeit:



1. Eine andere Person diktiert dir fünf verschiedene Fremdwörter nacheinander. Du schreibst sie in deinen Hefter.
2. Anschließend kontrollierst du die Schreibung der Fremdwörter. Streiche falsche Wörter durch und schreibe sie nochmals richtig auf.

Fremdwörter rund ums Essen



Aufgaben:

1. Sortiere die Fremdwörter zum Thema Essen (siehe nächste Seite) nach ihrer Schreibung in die zwei Kategorien: „leicht“ und „schwer“.
2. Übe zuerst die Fremdwörter der Kategorie **„leicht“**: Schaue dir die Schreibung des jeweiligen Wortes genau an, markiere mit einem Folienstift, was du dir einprägen willst (Bsp.: **Zu**cc**h**ini). Schreibe das Wort aus deinem Gedächtnis heraus in deinen Hefter. Kontrolliere anschließend die Schreibung des Fremdwortes. Streiche falsch geschriebene Wörter durch und schreibe sie nochmals richtig ab.
3. Wiederhole dies mit den Fremdwörtern der Kategorie **„schwer“**.

(Schlage dir unbekannte Wörter gegebenenfalls nach bzw. recherchiere im Internet – dort kannst du auch in Erfahrung bringen, wie die Speisen aussehen.)

Rund ums Essen

die Physalis	die Cevapcici
der Kebap (auch Kebab)	der/das/die Joghurt (auch: Jogurt)
die Zucchini	die Spaghetti (auch: Spagetti)
die Bowle	das Steak
der/das Ketchup (auch: Ketschup)	der Cocktail
die Aubergine	das Croissant
das Fondue	der/das Nugat (auch: Nougat)
das Püree	das Büfett (auch: Buffet)
das Omelett	die Mayonnaise (auch: Majonäse)
die Bulette	die Roulade
die Pommes frites	das Baguette
der Champignon	das Horsd'œuvre

Fremdwörter kommen aus verschiedenen Sprachen



Aufgabe:

Untersuche die Herkunft der Fremdwörter rund ums Essen mit Hilfe des Fremdwörterbuchs oder des Internets. Lege dir hierfür im Hefter eine Übersicht an, z. B.:

Englisch	Französisch	Italienisch	...
		Spaghetti	
:	:	:	:

Selbstdiktat



Aufgaben: Lies den ersten Satz, decke den Text ab und schreibe ihn auswendig in deinen Hefter. Arbeite dich so Satz für Satz durch den Text.

- Lies dein Diktat noch einmal gründlich durch.
- Zum Schluss vergleichst du deinen Text mit der Vorlage.
- Streiche deine Fehler an und verbessere sie. Mach dir eine Liste mit besonders schwierigen Wörtern zum Lernen.

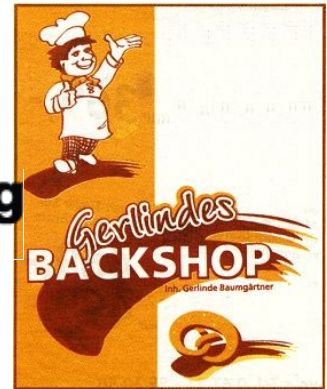
Ich liebe das Kochen, vor allem mit frischem Gemüse. Meine Spaghetti bereite ich zum Beispiel mit einer pikanten Soße aus Zucchini, Peperoni und Ketchup zu. Zur Verfeinerung serviere ich ein Dressing aus Joghurt und Avocado. Passend dazu gibt es als Dessert Physalis.

Aber ich lebe nicht immer so gesund, denn morgens mache ich mir gern Nugat oder Konfitüre auf mein Baguette. Mittags muss es schnell gehen, sodass ich oft eine Pizza in den Ofen schiebe. Manchmal hole ich mir auch Pommes frites, einen Hotdog oder Hamburger.

„Sale“ oder „Schnäppchen“ - Sinn und Unsinn von Fremdwörtern



City-Tunnel » Leipzig
schneller vorwärts



 **Aufgabe 1:** Nutze die Bilder als Anregungen und mache dir in Form einer Tabelle Gedanken über den Sinn und Unsinn von Fremdwörtern.

Sinn	Unsinn

 **Aufgabe 2:** Lies den Artikel „Über Sinn und Unsinn von Fremdwörtern“ und ergänze deine Aufzeichnungen.

Sa., 19.01.2013

Ein Lob auf die deutsche Sprache

Über Sinn und Unsinn von Fremdwörtern



Bei so viel Englisch steht manch einer vor dem Geschäft und weiß gar nicht, was eigentlich verkauft wird.
Foto: Heinrich Schwarze-Blanke

Gronau -

Hätten Sie Probleme, beim Einkaufsbummel in Enschede die Wörtchen „uitverkoop“ oder „aanbieding“ zu verstehen? Vor allem, wenn sie in dicken Buchstaben an der Schaufensterscheibe stünden und von zahlreichen ebenso großen Prozentzeichen umrankt wären? Wahrscheinlich wüssten sie sofort, dass es dort Schnäppchen im Angebot gibt. Aber genauso, wie in Holland „uitverkoop“ langsam auszusterben scheint, verhält es sich hierzulande: Statt „Schlussverkauf“, „Ausverkauf“ oder „WSV“ heißt es hüben wie drüben immer wieder in

dicken Buchstaben: „SALE“. Oder ganz aktuell „Wintersale“.

Von Martin Borck

Eigentlich ist es seltsam, ja sogar schade, dass sich immer mehr englische Begriffe einschleichen. Zumal die deutsche Sprache oft so kernig, so treffend, so passend Dinge und Zustände beschreibt, wie es keine andere Sprache kann. „Schnäppchen“ passt doch – wenn man’s genau betrachtet – wie die Faust aufs Auge. Es lässt einen sofort an „Zugreifen“ denken. „Sale“ dagegen finde ich – bei allem Respekt vor der englischen Sprache – langweilig.

Manche große Unternehmen haben gemerkt, dass sie sich mit englischer Werbung in die Nesseln gesetzt haben. „Come in and find out“ – so der Spruch einer Parfümeriekette – wurde bekanntlich von der Mehrzahl der deutschen Kunden mit „Komm rein und du wirst auch wieder rausfinden“ übersetzt. Die eigentliche Botschaft sollte lauten „Komm rein und entdecke“. Dass das Unternehmen seinen Werbespruch („Slogan“) geändert hat, lässt sprachlich hoffen.

Was man sich jedoch unter einem „Flat-Tarif featuring Music-Flat“ vorstellen muss, den ein deutsches Telekommunikationsunternehmen auch in Gronau anbietet – viele, gerade ältere Menschen werden es nur erraten können. Wenn überhaupt . . .

Vermutlich wollen sich die betreffenden Geschäfte mit dem englischen Ausdruck einen internationalen und ganz modernen Anstrich (Touch) verpassen. Es kann aber gut sein, dass dieses Bemühen ein Schuss in den Ofen ist. Denn im Allgemeinen überschätzen Geschäftsleute die Fähigkeit der Deutschen, die englische Sprache zu verstehen. Manchmal übersetzen sie zwar mit erfrischender Vorstellungskraft – aber mit dem eigentlich Gemeinten hat das dann nichts mehr zu tun. Ich komme gleich darauf zurück.

Tun die betreffenden Geschäfte vielleicht den niederländischen Kunden – von denen es in Gronau ja wahrlich viele gibt – einen Gefallen, wenn sie englische statt deutsche Begriffe verwenden? Ich glaube eher, dass auch die Holländer wahrscheinlich mit vielen deutschen Wörtern weniger Mühe hätten als mit ihren englischen Entsprechungen. Zumal die Betreuung der Kunden von jenseits der Grenze sprachlich ja immer besser wird: In zahlreichen hiesigen Fachgeschäften und bei Banken gibt es Verkäufer und Berater, die ihnen auf Niederländisch Rede und Antwort stehen. Der Zusammenschluss der Gronauer Kaufmannschaft (wieso heißt der eigentlich „Cityring“?) organisiert sogar extra einen Niederländisch-Sprachkursus für Verkaufspersonal. Klasse!

Beim Schaufensterbummel durch die Gronauer Innenstadt fallen zum Glück auch immer noch die Hinweise auf den guten alten WSV auf. Vielleicht verfangen ja doch so langsam die Bemühungen der Liebhaber (Fans) der deutschen Sprache? Der Sprache, die so wunderschöne Wörter hervorgebracht hat wie Fingerspitzengefühl, Sehnsucht, Augenblick oder – um es mal ein wenig erdiger zu machen – von mir aus auch Bratkartoffel oder Rhabarbermarmelade.

Nochmals: Grundsätzlich ist nichts gegen Fremdwörter einzuwenden – aber man sollte sie nur dort einsetzen, wo sie sinnvoll sind.

Andererseits sollte der Spaß an der deutschen Sprache nicht davon abhalten, Fremdsprachen zu lernen. Denn durch sie eröffnen sich neue Gedankenwelten.

Quelle: <http://www.wn.de/Muensterland/Kreis-Borken/Gronau/2013/01/Ein-Lob-auf-die-deutsche-Sprache-Ueber-Sinn-und-Unsinn-von-Fremdwoertern>

Bestrebungen gegen Fremdwörter

Es gibt immer wieder Bestrebungen, Fremdwörter zu vermeiden, indem eine Art Übersetzung versucht wird. Manchmal gelingt es, manchmal nicht.



Finde heraus, was mit folgenden Wörtern ersetzt werden sollte:

Dörrleiche	
elektronische Post	
Haarkräusler	
Meuchelpuffer	
Prallkissen	
Schwebekasten	
Weltnetz	

Airbag * E-mail * Friseur * Internet * Lift * Mumie * Pistole

Zuordnungsspiel



Aufgabe:

Ordne den Fremdwörtern (siehe nächste Seite) ihre Entsprechung zu. Oft handelt es sich bei den Entsprechungen um deutsche Wörter, mitunter aber auch um (ältere) Fremdwörter.

FREMDWÖRTER	ENTSPRECHUNGEN
Airbag	Aussehen
Babysitten	sich aufputzen
Bodyguard	Bespaßer
Camping	Deck-/Titelblatt
Casting	Dienstleistung
cool	Eintritts-/Fahrkarte
Clown	Feier, Fest
Comedian	Getränk
Couch	Kavalier, höflicher Herr
Cover	Kinderbetreuung
Drink	Kindesentführung
fit	Klamauk
Gentleman	Kleidung
Hobby	Leidenschaft/Vorliebe
Kidnapping	leistungsfähig
Look	Luftsack
Make-up	Personenschützer
Lotion	ruhig/überlegen
Outfit	Salbe
Party	Schminke
Recycling	Sofa
Service	Vorsprechen
Sketch	Wiederverwertung
stylen	Witzemacher
Ticket	Zeitgeist (Mode)
Trend	Zelten

Lösung

FREMDWÖRTER	ENTSPRECHUNGEN
Airbag	Luftsack
Babysitten	Kinderbetreuung
Bodyguard	Personenschützer
Camping	Zelten
Casting	Vorsprechen
cool	ruhig/überlegen
Clown	Bespaßer
Comedian	Witzemacher
Couch	Sofa
Cover	Deck-/Titelblatt
Drink	Getränk
fit	leistungsfähig
Gentleman	Kavalier, höflicher Herr
Hobby	Leidenschaft/Vorliebe
Kidnapping	Kindesentführung
Look	Aussehen
Make-up	Schminke
Lotion	Salbe
Outfit	Kleidung
Party	Feier, Fest
Recycling	Wiederverwertung
Service	Dienstleistung
Sketch	Klamauk
stylen	sich aufputzen
Ticket	Eintritts-/Fahrkarte
Trend	Zeitgeist (Mode)

Fremdwort-Quiz

1. Jemand, der sich Wissen durch Selbstunterricht aneignet, ist ein ...

- a) Subdidakt
- b) Autodidakt
- c) Prodidakt

2. Eine Trennung ist eine ...

- a) Disjunktion
- b) Dejunktion
- c) Subjunktion

3. Das Nachspiel im Drama oder die Schlussrede wird ... genannt.

- a) Epilog
- b) Monolog
- c) Prolog

4. Jemand, der mit zwei Sprachen aufgewachsen ist, ist ...

- a) bilingual
- b) delingual
- c) antilingual

5. Einen Beschützer nennt man auch ...

- a) Pretektor
- b) Protektor
- c) Kotektor

6. Ein Zeichen, das für eine bestimmte Krankheit charakteristisch ist, nennt man ...

- a) Subtom
- b) Symptom
- c) Syntom

7. Ein Denkmal aus einem einzigen Stein wird auch ... genannt.

- a) Prolith
- b) Monolith
- c) Metalith

8. Eine romantische Verabredung heißt auch ...

- a) Monogamie
- b) Triumphvirat
- c) Rendez-vous

9. Eine Einheit, die aus zwei Verszeilen, dem Hexa- und Pentameter, besteht, wird ... genannt.

- a) Pantichon
- b) Distichon
- c) Dystichon

10. Einen antiken Tempel für viele Götter nennt man auch ...

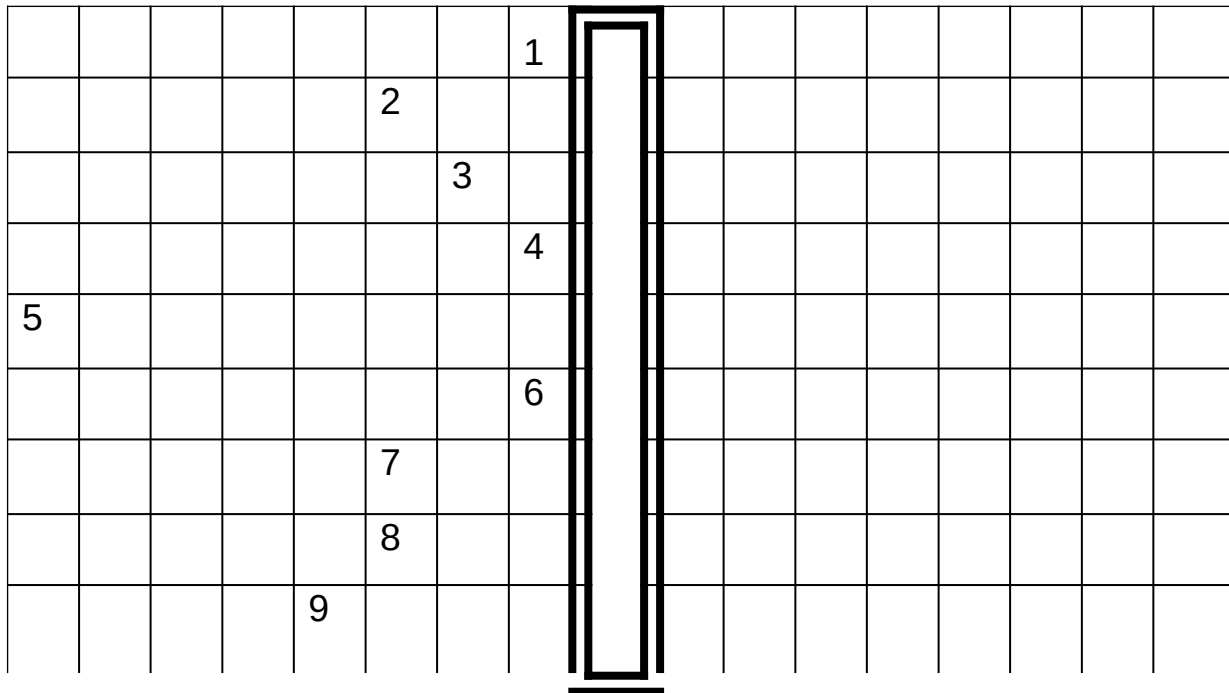
- a) Hypotheon
- b) Bitheon
- c) Pantheon

Lösungen: 1b, 2a, 3a, 4a, 5b, 6b, 7b, 8c, 9b, 10c

Fremdwort-Rätsel

Aufgabe:

Löse das Rätsel! Nach der Ziffer fängt das gesuchte Wort jeweils an.



- 1) Weitertransport (z.B. vom Flughafen ins Hotel)
- 2) der vorgesehene oder geplante Ablauf
- 3) Speisen, die zur Selbstbedienung auf einen Tisch gestellt werden
- 4) Urlaubsort (meist wird so auch eine größere Ferienanlage bezeichnet)
- 5) Man ordnet etwas einer bestimmten Gruppe zu (man ordnet etwas in eine bestimmte ein).
- 6) Kundenbetreuung, Bedienung
- 7) Verbindung, Verknüpfung, Zusammenstellung
- 8) So bezeichnet man meist ein Nachtlokal.
- 9) Behandlung des Körpergewebes mit den Händen

Das Lösungswort (senkrecht) hat etwas mit Reisen zu tun.

Lösung Fremdworträtsel

							1	T	R	A	N	S	F	E	R	
					2	P	R	O	G	R	A	M	M			
						3	B	U	F	F	E	T				
							4	R	E	S	O	R	T			
5	K	A	T	E	G	O	R	I	E							
							6	S	E	R	V	I	C	E		
					7	K	O	M	B	I	N	A	T	I	O	N
					8	K	L	U	B							
				9	M	A	S	S	A	G	E					